

## 传道书第十一章译文对照

### 【传十一 1】

〔和合本〕「当将你的粮食撒在水面，因为日久必能得着。」

〔吕振中译〕「将你的粮食撒在水面上吧，日久你就有所得。」

〔新译本〕「要把你的粮食撒在水面上，因为日久你必得回。」

〔现代译本〕「把你的钱投在对外贸易上，总会有赢利的一天。」

〔当代译本〕「当把你的粮食撒在水面上，因为日后必有所收成。」

〔文理本〕「投尔粮于水面、历多日必得之、」

〔思高译本〕「把你的粮食抛到水面，多日后你必有所获。」

〔牧灵译本〕「把你的面包扔到水面上，过了已定的时间后，你定会有所收获。」

### 【传十一 2】

〔和合本〕「你要分给七人，或分给八人，因为你不知道将来有什么灾祸临到地上。」

〔吕振中译〕「将业分分给七人或八人（或译：分作七份或八份）吧；因为你不知道将来会有甚么灾祸临到地上。」

〔新译本〕「你要分为七份，或分为八份，因为你不知道将来会有甚么灾祸在地上发生。」

〔现代译本〕「要在不同的地方，或好些地方投资，因为你不知道在这世上会遭遇甚么恶运。」

〔当代译本〕「当把你所有的分给别人，因为你无法知道日后有甚么不幸的事情会发生。」

〔文理本〕「分给于七人八人、以尔不知将有何灾降于地也、」

〔思高译本〕「将你的家产分作七分八分，因为你不知道世上要发生什么灾祸。」

〔牧灵译本〕「把你的所有分成七份或八份，因为你永远不知道，什么样的不幸会降临大地。」

### 【传十一 3】

〔和合本〕「云若满了雨，就必倾倒在地下；树若向南倒，或向北倒，树倒在何处，就存在何处。」

〔吕振中译〕「云若满了水气，雨就倾泻在地上；木棍（占卜用的。希伯来文作「树」字）若倒下来，它或是向南倒，或是向北倒：木棍（占卜用的。希伯来文作「树」字）倒在甚么地方，就老在甚么地方。」

〔新译本〕「云若充满水气，雨就倾倒在地下；树无论向南倒，或向北倒，倒在哪里，就横在哪里。」

〔现代译本〕「树无论朝哪方向倒，就倒在那里。云的水气饱和，雨就降下。」

〔当代译本〕「乌云密布就会下雨。一棵树倒下，不论倒向南或倒向北，终必躺在地上。」

〔文理本〕「云充以雨、则注于地、树向南或向北而倒、终在所倒之处、」

〔**思高译本**〕「云一满了，雨就倾住于地。树倒向南或倒向北，一倒在那里，就躺在那里。」

〔**牧灵译本**〕「乌云密集时，大雨即瓢泼而下；树要倒地时，朝向南即倒在南边，朝向北即倒在北边。」

#### 【传十一 4】

〔**和合本**〕「看风的必不撒种，望云的必不收割。」

〔**吕振中译**〕「老看风势的、永不撒种；老望云色的、永不收割。」

〔**新译本**〕「看风的，不撒种；观云的，不收割。」

〔**现代译本**〕「如果你要等待风调雨顺，你就永远撒不了种，永远不能收割。」

〔**当代译本**〕「抱着手看风撒种的，必不会去撒种；卧着等好天才收割的，必不会去收割。」

〔**文理本**〕「占风者不播种、瞻云者不刈获、」

〔**思高译本**〕「观察风向的，必不撒种；研究云象的，必不收割，」

〔**牧灵译本**〕「只观察风，种子自己不会下地；只观望云，不等于去收割。」

#### 【传十一 5】

〔**和合本**〕「风从何道来，骨头在怀孕妇人的胎中如何长成，你尚且不得知道，这样，行事之神的作为，你更不得知道。」

〔**吕振中译**〕「你怎么不知道风（或译：灵）吹的路如何，和骨头在孕妇腹中怎样长成，你也照样不知道那行万事（或译：那造万物）的神之作为。」

〔**新译本**〕「你不晓得风的路向，不知道骨头如何在孕妇胎中形成，照样，创造万物之神 神的作为，你也不得而知。」

〔**现代译本**〕「你不能了解新生命怎样在孕妇腹中成长；你也无法明白创造万物的神怎样工作。」

〔**当代译本**〕「我们无法了解创造万物者的作为，正如我们不知道骨骼在母胎中怎样形成，也不知道风的路向。」

〔**文理本**〕「风之由来、孕妇之胎、其骨如何而长、尔既不知、则成万事之神、其所经营、尔亦不知也、」

〔**思高译本**〕「就如你不知道生气如何进入孕妇胎中的骨骼里，同样你也不知道天主所创造的一切化工。」

〔**牧灵译本**〕「就像你不知道神灵由何处透进母腹，你也不会从万物整体中明白看出天主的造化工程。」

#### 【传十一 6】

〔**和合本**〕「早晨要撒你的种，晚上也不要歇你的手，因为你不知道哪一样发旺；或是早撒的，或是晚撒的，或是两样都好。」

〔**吕振中译**〕「早晨你要撒种，到晚上也不要歇手；因为你不知道哪一种能有好成果，是这种或那种，或是两种都一样好。」

〔**新译本**〕「早晨要撒你的种，直到黄昏也不要歇手；因为你不知道哪一样种得成，是早撒的，或晚

撒的，或两者都一样好。」

〔**现代译本**〕「你早上晚上都要撒种；因为你不晓得所撒的种是不是都能生长，也不晓得早上撒的是不是比晚上撒的好。」

〔**当代译本**〕「你要朝夕不竭地撒种，因为你不知道甚么时候撒的种子会发芽生长，或许所撒的都会带来收获。」

〔**文理本**〕「朝宜播尔种、夕勿罢尔手、缘尔不知彼此孰茂、或二者俱佳、」

〔**思高译本**〕「你早上撒种，晚上也不要住手，因为你不知道：是早上撒的，或是晚上撒的长的好，或是两种都同样好。」

〔**牧灵译本**〕「早上播种，直到晚上也不要停手，因为你不知道哪时播的种能发芽成长。或许早、晚播的都是好的。」

### 【传十一 7】

〔**和合本**〕「光，本是佳美的，眼见日光也是可悦的。」

〔**吕振中译**〕「光乃是美妙的；眼见日光就感到愉快。」

〔**新译本**〕「光是美好的，眼睛得见天日，也是好的。」

〔**现代译本**〕「光令人爱慕，能够享受阳光是多么愉快！」

〔**当代译本**〕「光明是可爱的，能够看见阳光也是好的。」

〔**文理本**〕「光诚美矣、目睹日华、甚可悦焉、」

〔**思高译本**〕「光明实在可爱，看见太阳实在令眼舒畅。」

〔**牧灵译本**〕「光明是怡人的，对眼睛来说，能看见太阳是多么好！」

### 【传十一 8】

〔**和合本**〕「人活多年，就当快乐多年；然而也当想到黑暗的日子，因为这日子必多，所要来的都是虚空。」

〔**吕振中译**〕「人若活了许多年日，让他尽在许多年日中快乐吧；不过他要记得、将来会有黑暗的日子，而且这种日子将会很多。将要来的都是虚空。」

〔**新译本**〕「人无论多长寿，都当乐在其中，不过他要想到黑暗的日子，因为这些日子将会很多；要来的，都是虚空的。」

〔**现代译本**〕「要为每一年的寿命感恩。无论你活在世上多久，要记得，死是更长久的。将发生的事都是空虚的。」

〔**当代译本**〕「这是真的：人的生命不论有多长，总要用喜乐的心去过活，但也不要忘记失意的日子，因为它们将会接踵而至，随着而来的一切也不外是一片虚空。」

〔**文理本**〕「人享遐龄、皆宜喜乐、惟当念及幽暗之日必多、将来之事、悉属虚空、」

〔**思高译本**〕「人无论活了多大年纪，尽可享受各种福乐；但他应想到黑暗的日子还多，所发生的事，尽属虚幻。」

**〔牧灵译本〕**「要是一个人活了好些年了，就让他享受自己的岁月。但别忘了往后黑暗日子会更长，将来的一切都是空。」

### 【传十一 9】

**〔和合本〕**「少年人哪，你在幼年时当快乐。在幼年的日子，使你的心欢畅，行你心所愿行的，看你眼所爱看的，却要知道，为这一切的事，神必审问你。」

**〔吕振中译〕**「青年人哪，你在幼年时快乐吧；在青年日子使你的心高兴吧；按你的心所愿行的而行，按你的眼所爱看的而看吧。不过你要知道、为了这一切、神总要使你受审判。」

**〔新译本〕**「年轻人哪！你在幼年时要快乐，在壮年的日子，要使你的心欢畅；顺着你心所愿的，眼所见的去行。不过，你要知道，为了这一切事，神必审问你。」

**〔现代译本〕**「年轻人哪，快活地过你青春的时光吧！趁年轻时欢乐吧！随心所欲做你喜欢做的事吧！但是要记得，神要按照你的行为审判你。」

**〔当代译本〕**「少年人啊，把握你的童年，尽情快乐吧！你要趁着年轻的时候，使自己的心开朗。你心想做的就去做，眼想看的就去看；但却要切记一件事：神必定会审判你们一生的行为。」

**〔文理本〕**「维尔少者、幼时其欣喜、中心欢忭、行尔心所欲、视尔目所悦、惟当知神必为此诸事鞠尔、」

**〔思高译本〕**「少年人，在你青春时应欢乐；在你少壮的时日，应心神愉快；随你心所欲，你眼所悦的去行，但应知道：天主必要就你所行的一切审判你。」

**〔牧灵译本〕**「年轻人，欢快地度过你的青年时代吧！守住你的心灵，追随你的志愿，完成你的理想吧！但要记住：天主对你所做的一切，都要一一审断。」

### 【传十一 10】

**〔和合本〕**「所以你当从心中除掉愁烦，从肉体克去邪恶，因为一生的开端和幼年之时，都是虚空的。」

**〔吕振中译〕**「你要从心中除掉愁苦；从肉体上除去悲惨的事；因为年幼和青春都是虚空。」

**〔新译本〕**「所以你当除掉心中的烦恼，除去肉体的疾苦，因为无论是幼年或是壮年，都是虚空的。」

**〔现代译本〕**「不要让任何事使你烦恼，使你痛苦；因为青春不能长驻，是空虚的。」

**〔当代译本〕**「所以，我劝你们要除去心中的烦恼和肉体的邪恶；因为生命原是转瞬即逝的。」

**〔文理本〕**「故当心屏忧愁、身去邪恶、因稚齿与英年、悉属虚空、」

**〔思高译本〕**「扫除你心中的烦恼，驱除你身上的痛苦，因为青春和少年都是虚幻。」

**〔牧灵译本〕**「把悲哀从心里赶走，把病痛从身上驱除，因为青春和黑发，有朝一日会离你而去。」